

ADR Centrum pro řešení sporů o domény .eu při Rozhodčím soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky (Rozhodčí soud ČR)

## NÁLEZ SENÁTU K ŽÁDOSTI O ZMĚNU JAZYKA ADR ŘÍZENÍ (ROZHODNUTÍ)

§ A3 (b)(6) Pravidel pro řešení sporů o domény .eu (Pravidla ADR)

**Případ č.:** **06427**

**Administrativní kontakt:** **Lada Válková**

**Žalující strana:** **IMPACT-GROUPE PROMAN**

Adresa pro doručování poštou/kurýrní službou: ZI Saint Maurice Manosque (France)

E-mail: roland.gomez@proman-interim.com

Telefon: +33 (0)492728401

Fax: +33 (0)492728393

**Oprávněný zástupce:** **LANGLAIS-MPL Avocats, Marie-Pierre L'HOPITALIER**

Adresa pro doručování poštou/kurýrní službou: 33, rue de Strasbourg, Nantes, France, 44000

E-mail: mplhopitalier@mpl-avocats.com

Telefon: +33 (0)2 51 84 28 05

Fax: +33 (0)2 40 93 65 89

**Žalovaná strana:** **MAKE GROUP, s. r. o., Josef Vytiska**

Adresa pro doručování poštou/kurýrní službou: Kubelíkova 1224/42, 130 00 Praha, Česká republika

E-mail: info@make.cz

Telefon: +420 777 956 765

Fax:

**Oprávněný zástupce:** ----

Adresa pro doručování poštou/kurýrní službou:

E-mail:

Telefon:

Fax:

**Doménové jméno (jména):** *proman-job.eu*

**Anglické shrnutí nálezu:** viz níže

**Faktická situace:**

Strana žalující jako francouzský subjekt požádala o změnu jazyka z češtiny do francouzštiny. Strana žalovaná ve věci samé se vzdala domény.

**Tvrzení stran:**

**A. Žalující strana:** požaduje změnu jazyka z těchto důvodů:

- ochranné známky Žalující strany jsou francouzskými ochrannými známkami
- webové stránky Žalující strany provozované na doménách domaine proman-interim.com, proman-emploi.fr a proman-emploi.com jsou provozovány ve francouzštině
- na sporné doméně jsou prezentovány služby společnosti předstírající, že je zástupkyní francouzské společnosti PROMAN a lze na ní najít mnoho textu ve francouzštině
- stránka „Holding Proman“ na sporné doméně je doslovným překladem druhé strany dokumentu v PDF, který je k dispozici na stránkách proman-emploi.fr
- tento PDF dokument je ve francouzštině k dispozici v části „Proman brozura“ na sporné doméně

**B. Žalovaná strana:** ke změně jazyka ničeho nenamítá a vzdává se namítané domény

**Projednání a zjištění:**

Žalující strana požadovala změnu jazyka z výše uvedených důvodů.

Vzhledem k tomu, že držitel domény velmi pravděpodobně ovládá francouzský jazyk (jak naznačuje obsah zveřejněný na doméně proman-job.eu v době podání žádosti o změnu jazyka), nebude vedením řízení ve francouzštině nikterak znevýhodněn.

Nadto žalovaná strana se k samotné žádosti o změnu jazyka vůbec nevyjádřila, pouze deklarovala, že se vzdá domény proman-job.eu ve prospěch strany žalující. Argumenty žalující strany ohledně změny jazyka tedy nijak nepopřela, lze se proto domnívat, že proti změně jazyka ADR řízení ničeho nenamítá.

**Nález:**

Z výše uvedených důvodů Senát v souladu s § A3 (b)(6) Pravidel rozhodl, že jazykem dalšího ADR řízení bude francouzština.

**Dr. Vít Horáček**

**Datum: 2. dubna 2013**

**Anglické shrnutí nálezu:**

The Complainant asked for the change of the language from Czech to French for the following reasons:

- the trademarks of the Complainant are registered in France

- the websites of the Complainant are in French
- the disputed domain name displays presentation of the company pretending to be an agent of the Proman company
- there are multiple texts in French displayed on the disputed domain name
- there is a translation of the part of the document available on the Complainant's website in French displayed on the disputed domain name
- the same document is available on the disputed domain name in French

The Respondent did not rebut the arguments of the Complainant and merely offered the domain name to the Complainant.

The Panel concludes that the above mentioned facts suggest that the domain name holder is familiar with the French language.

Moreover, the Respondent did not present any statements regarding the change of the language; therefore it is likely to agree with the change of the language.

The ADR proceedings shall be conducted in French.

Centre d'arbitrage ADR pour le règlement des litiges relatifs au domaine .eu, rattaché au Tribunal d'Arbitrage auprès de la Chambre Economique de la République tchèque et de la Chambre Agraire de la République tchèque (Tribunal d'Arbitrage de la République tchèque)

## **DÉCISION DU DEMANDE DE CHANGEMENT DE LA LANGUE DE LA PROCÉDURE ADR**

**§ A3 (b)(6) des Règles pour le règlement des litiges relatifs au domaine .eu (Règles ADR)**

**Affaire numéro:** **06427**

**Contact Administratif:** **Lada Válková**

**Partie Requérante:** **IMPACT-GROUPE PROMAN**

Adresse pour les envois par courrier/par service de messagerie : ZI Saint Maurice Manosque (France)

Courriel: roland.gomez@proman-interim.com

Téléphone: +33 (0)492728401

Télécopie: +33 (0)492728393

**Représentant accrédité:** **LANGLAIS-MPL Avocats, Marie-Pierre L'HOPITALIER**

Adresse pour les envois par courrier/par service de messagerie : 33, rue de Strasbourg, Nantes, France, 44000

Courriel: mplhopitalier@mpl-avocats.com

Téléphone: +33 (0)2 51 84 28 05

Télécopie: +33 (0)2 40 93 65 89

**Partie Défendante:** **MAKE GROUP, s. r. o., Josef Vytiska**

Adresse: Kubelíkova 1224/42, 130 00 Prague, République Tchèque

Courriel: info@make.cz

Téléphone: +420 777 956 765

Télécopie:

**Représentant accrédité:** ----

Adresse:

Courriel:

Téléphone:

Télécopie:

**Nom(s) de Domaine:** *proman-job.eu*

**Situation de fait:**

La partie requérante étant une société française a demandé le changement de la langue de français à tchèque. La partie défendante a abandonné le domaine.

**Déposition des parties:**

**A. Partie Requérante:** Demande le changement de la langue pour les raisons suivantes :

- les marques de la Partie requérante sont des marques françaises
- les sites Internet de la requérante sont accessibles via les noms de domaine proman-interim.com, proman-emploi.fr et proman-emploi.com qui conduisent vers un site Internet en français
- le nom de domaine objet du litige (proman-job.eu) conduit à un site Internet présentant les services d'une société prétendant être une agence tchèque de la société française Proman et on y trouve de nombreux textes en français
- la page du site Internet litigieux « Holding Proman » n'est que la traduction mot à mot de la page 2 du document en PDF que l'on trouve sur la page d'accueil du site Internet français proman-emploi.fr.
- on retrouve ce document PDF en français sur la page « Proman brozura » du site Internet litigieux proman-job.eu.

**B. Partie Défendante:** N'objet pas le changement de la langue et abandonne le domaine.

**Débats et constatations:**

La Partie requérante a demandé le changement de la langue pour les raisons ci-dessus.

Comme les contenus des sites litigieux en moment de l'initiation de la procédure concernant le changement de la langue indiquent, il est très probable que le détenteur du nom de domaine parle français. En conséquence, il ne sera pas désavantagé par le conduit de la procédure ADR en français.

En plus, la Partie défendante n'a présenté aucuns arguments concernant le changement de la langue, elle n'a que offert le nom de domaine litigieux a la Partie Requérante. Elle n'a pas contesté les allégations de la Partie Requérante, alors on peut assumer qu'elle se met d'accord avec le changement de la langue.

**Décision:**

**La langue de procédure ADR doit être le français selon § A3 (b)(6) des Règles.**

**Dr. Vít Horáček**

**Date: 2 avril, 2013**

**Résumé de la décision en anglais:**

The Complainant asked for the change of the language from Czech to French for the following reasons:

- the trademarks of the Complainant are registered in France
- the websites of the Complainant are in French

- the disputed domain name displays presentation of the company pretending to be an agent of the Proman company
- there are multiple texts in French displayed on the disputed domain name
- there is a translation of the part of the document available on the Complainant's website in French displayed on the disputed domain name
- the same document is available on the disputed domain name in French

The Respondent did not rebut the arguments of the Complainant and merely offered the domain name to the Complainant.

The Panel concludes that the above mentioned facts suggest that the domain name holder is familiar with the French language.

Moreover, the Respondent did not present any statements regarding the change of the language; therefore it is likely to agree with the change of the language.

The ADR proceedings shall be conducted in French.